

2023학년도 2학기 영한실무번역 중간고사 (Part 1)

학번:

이름:

1. 사용자인 번역의뢰인이 바라보는 번역과 번역가가 바라보는 번역에는 무슨 차이가 있는지 약술하시오.

2. 번역이 직관에 의존하는 번역의 단계인 abduction에만 그쳐서는 안되는 이유를 설명하시오.

2023학년도 2학기 영한실무번역 중간고사 (Part 2)

학번:

이름:

3. 아래의 영문들을 자연스러운 우리말이 되도록 번역하시오.

(1) I have observed, more often than everyday, that a man with a poor intellectual foundation, trying to show off his cleverness when reading a book by remarking upon some fine passage, will fix his admiration upon so poor a choice that, instead of showing up the excellence of the author, he only betrays his own ignorance.

(2) Influenza travels exactly as man. In ox-cart days its progress was slow. In 1981 man could go round the globe in wight weeks, and that is exactly the time it took influenza to complete its encirclement of the earth. Today by clipper planes and air transport, man moves at higher speed. This modern speed makes influenza's advent unpredictable from day to day. It all means that our control over this disease must be in proportion swifter.